

Kursy/n Asociacija Jazykovyh Shkol/ Na Prkultury

When somebody should go to the book stores, search launch by shop, shelf by shelf, it is in point of fact problematic. This is why we present the books compilations in this website. It will no question ease you to look guide kursy/n asociacija jazykovyh shkol/ na prkultury as you such as.

By searching the title, publisher, or authors of guide you truly want, you can discover them rapidly. In the house, workplace, or perhaps in your method can be all best place within net connections. If you aspiration to download and install the kursy/n asociacija jazykovyh shkol/ na prkultury, it is totally simple then, back currently we extend the belong to to buy and create bargains to download and install kursy/n asociacija jazykovyh shkol/ na prkultury hence simple!

The Metalanguage of Translation Yves Gambier
2009 Let the meta-discussion begin, James Holmes urged in 1972. Coming almost forty years later years filled with fascinating and often unexpected developments in the interdisciplinary of Translation Studies this volume offers the reader a multiplicity of meta-perspectives, while also moving the discussion forward. Indeed, the (re)production and (re)use of metalinguistic metaphors frame and partly determine our views on research, so such a discussion is vital -as it is in any scholarly discipline. Among other questions, the eleven contributors draw the reader s attention to the often puzzling variations of usage and conceptualization in both the theory and the practice of translation. First published as

a special issue of *Target* 19:2 (2007), the volume runs the gamut of metalinguistic topics, ranging from terminology, localization and epistemological questions, through the Chinese perspective, to the conceptual mapping of the online Translation Studies Bibliography."

The Grammatical Structure of Legal English
Miroslav Bázlik 2010

Language and the Law Krzysztof Kredens 2007
Scholarship in language and the law is these days developing at an unprecedented rate, as the academic presence and social impact of the field are becoming more and more significant in an ever growing number of national environments. This collection offers a glimpse into the work of scholars investigating the ways in which legal substance intersects with language description in

a variety of legal and linguistic systems worldwide. The 23 contributions from linguists and lawyers working in 19 countries on five continents investigate aspects of multilingualism, legal translation and interpreting, legal and courtroom discourse, statutory interpretation, police interviews, trade name semantics and forensic linguistics.

Mocking Desire Drago Jančar 1998 Depicts the experiences of Gregor Gradnik, a Slovenian writer and professor, during a year spent in New Orleans

Cognitive Explorations of Translation Sharon O'Brien 2011-04-21 >

Comparative Legal Linguistics Heikki E.S. Mattila 2016-05-23 This book examines legal language as a language for special purposes, evaluating the functions and characteristics of legal language and the terminology of law. Using examples drawn from major and lesser legal languages, it examines the major legal languages themselves, beginning with Latin through German, French, Spanish and English. This second edition has been fully revised, updated and enlarged. A new chapter on legal Spanish takes into account the increasing importance of the language, and a new section explores the use (in legal circles) of the two variants of the Norwegian language. All chapters have been thoroughly updated and include more detailed footnote referencing. The work will be a valuable resource for students,

researchers, and practitioners in the areas of legal history and theory, comparative law, semiotics, and linguistics. It will also be of interest to legal translators and terminologists.

Why Translation Studies Matters Daniel Gile

2010-01-01 Whether Translation Studies really matters is an important and challenging question which practitioners of translation and interpreting raise repeatedly. TS scholars, many of whom are translators and interpreters themselves, are not indifferent to it either. The twenty papers of this thematic volume, contributed by authors from various parts of Europe, from Brazil and from Israel, address it in a positive spirit. Some do so through direct critical reflection and analysis, arguing in particular that the engagement of TS with society should be strengthened so that the latter could benefit more from the former. Others illustrate the relevance and contribution of TS to society and to other disciplines from various angles. Topics broached include the cultural mediation role of translators, issues in literary translation, knowledge as intellectual capital, globalization through English and risks associated with it, bridging languages, mass media, corpora, training, the use of modern technology, interdisciplinarity with psycholinguistics and neurophysiology.

How Many Languages Do We Need? Victor

Ginsburgh 2011-04-04 In the global economy, linguistic diversity influences economic and

political development as well as public policies in positive and negative ways. It leads to financial costs, communication barriers, divisions in national unity, and, in some extreme cases, conflicts and war--but it also produces benefits related to group and individual identity. What are the specific advantages and disadvantages of linguistic diversity and how does it influence social and economic progress? This book examines linguistic diversity as a global social phenomenon and considers what degree of linguistic variety might result in the greatest economic good. Victor Ginsburgh and Shlomo Weber look at linguistic proximity between groups and between languages. They describe and use simple economic, linguistic, and statistical tools to measure diversity's impact on growth, development, trade, the quality of institutions, translation issues, voting patterns in multinational competitions, and the likelihood and intensity of civil conflicts. They address the choosing of core languages in a multilingual community, such as the European Union, and argue that although too many official languages might harm cohesiveness, efficiency, and communication, reducing their number brings about alienation and disenfranchisement of groups. Demonstrating that the value and drawbacks of linguistic diversity are universal, *How Many Languages Do We Need?* suggests ways for designing appropriate linguistic policies for today's multilingual world.

Translating Law Deborah Cao 2007-04-12 The translation of law has played an integral part in the interaction among nations in history and is playing a greater role in our increasingly interconnected world today. The book investigates legal translation in its many facets as an intellectual pursuit and a profession. It examines legal translation from an interdisciplinary perspective, covering theoretical and practical grounds and linguistic as well as legal issues. It analyses legal translation competence and various types of legal texts including contracts, statutes and multilateral legal instruments, presents a comparative analysis of the Common Law and the Civil Law and examines the case law from Canada, Hong Kong and the European Court of Justice. It attempts to demonstrate that translating law is a complex act that can enrich law, culture and human experience as a whole.

The Fundamentals of Legal Drafting Reed

Dickerson 1986 This book gives the practitioner a detailed treatment of the principles and applications of effective legal drafting. New material on drafting strategy, "verbal sexism", and the use of computers for word processing of legal documents is included in the work.

Multilingualism and the Harmonisation of

European Law Barbara Pozzo 2006-01-01

As European lawyers dealing with cross-border issues quickly learn, the terms *contract*, *contrat*, and *contratto* signify three very different legal

concepts. This illustration highlights the importance of studying the relationships between language and law, particularly in the context of strong pressure from the European Community to harmonise the laws of the Member States a process which appears difficult, if not impossible, unless there is an understanding of the profound differences which exist between the various legal systems, and the development of a common European legal language from the 21 official languages now a feature of the European Union. This admirable collection of essays brings together the work of practitioners and scholars in three fields pertinent to this endeavour: representatives of Community institutions who are involved in drafting, translating, and interpreting multilingual texts; jurists and comparative lawyers from both civil law and common law systems; and researchers in linguistics and language issues. Among the many relevant matters they discuss are the following: terminologies of rights and remedies; the role of the European Court of Justice as interpreter; multilingualism in parliamentary practice; the role of the European Commissions legal revisers; and translation at the European Court of Justice. The essays were originally presented as papers at a conference held in Como in April 2005, organised by the Faculty of Law of the University of Insubria together with the Centro Interuniversitario di Ricerca in Diritto Comparato (Interuniversity

Centre for Research in Comparative Law) set up by the Universities of Milan, Bologna and Insubria. This event took place in the context of a research project co-financed by the University of Insubria and the Italian Ministry of Education, University and Research. The particular objective of the conference was to make a comparison between the day-to-day working requirements within the Community institutions, each with its own particular needs, and the longer-term analysis which the academic world could bring to bear on the problems of the translatability of legal terms. As the first in-depth appraisal of this crucial matter, this book cannot fail to find interested readers among all the branches of European law, practitioners and scholars, local and international. It is sure to be a highly valuable resource for many years to come.

Translation Issues in Language and Law F. Olsen
2009-03-19 With contributions from world-class specialists this first book-length work looks at translation issues in forensic linguistics, where accuracy and cultural understandings play a prominent part in the legal process.

Translating Official Documents Roberto Mayoral Asensio
2014-07-16 Official translations are generally documents that serve as legally valid instruments. They include anything from certificates of birth, death or marriage through to academic transcripts or legal contracts. This field of translation is now as important as it is fraught

with difficulties, for it is only in a few areas that the cultural differences are so acute and the consequences of failure so palpable. In a globalizing world, our official institutions increasingly depend on translations of official documents, but little has been done to elaborate the skills and dilemmas involved. Roberto Mayoral deals with the very practical problems of official translating. He points out the failings of traditional theories in this field and the need for revised concepts such as the virtual document, pragmatic constraints, and risk analysis. He details aspects of the social contexts, ethical norms, translation strategies, different formats, fees, legal formulas, and ways of solving the most frequent problems. Care is taken to address as wide a range of cultural contexts as possible and to stress the active role of the translator. This book is intended as a teaching text for the classroom, for self-learning, or for professionals who want to reflect on their practice. Activities and exercises are suggested for each chapter, and information is included on professional associations and societies across the globe.

An Introduction to International Law Mark W. Janis 1999 Known for providing a solid foundation in the basic concepts, documents, governing bodies, branches, and issues of international law, Mark Janis' AN INTRODUCTION TO INTERNATIONAL LAW covers new and important material in its Third Edition while still maintaining

the effective style and approach that has made this concise paperback such a best-seller. A recognized expert in the field, Janis lays the groundwork For The basics of international law. His book continues to be highly effective because of its: clear, appealing writing sensible three-part structure, progressing from rules to process to international relations Tables of Constitutions and Statutes, Treaties, and Cases for reference emphasis on the role of the U.S. In international diplomacy coverage of both private and commercial aspects of international law The 400-pages of AN INTRODUCTION TO INTERNATIONAL LAW, Third Edition, are packed with new material on: key decisions from the International Court of Justice in the Hague on the threat and use of nuclear weapons, The Lockerbie disaster, The dams on the River Danube, And The U.S. death penalty new U.S. case law concerning genocide in Bosnia-Herzegovina and art treasures stolen from Cyprus developments concerning the United Nations - its financial crisis and reform, proposals to transform the U.N. Security Council, and U.N. measures against Iraq And The former Yugoslavia steps toward a permanent international criminal court the new law of the Sea Tribunal in Hamburg progress in international environmental law since the Rio Conference important new trends in international law theory If you haven't recommended this exceedingly valuable guide to

your students in the past, make sure you review this Third Edition. You'll see that AN INTRODUCTION TO INTERNATIONAL LAW is as dependable as it is timely.

Epistemology and Methodology of Comparative Law Mark Van Hoecke 2004-06-01 Whereas many modern works on comparative law focus on various aspects of legal doctrine the aim of this book is of a more theoretical kind - to reflect on comparative law as a scholarly discipline, in particular at its epistemology and methodology. Thus, among its contents the reader will find: a lively discussion of the kind of 'knowledge' that is, or could be, derived from comparative law; an analysis of 'legal families' which asks whether we need to distinguish different 'legal families' according to areas of law; essays which ask what is the appropriate level for research to be conducted - the technical 'surface level', a 'deep level' of ideology and legal practice, or an 'intermediate level' of other elements of legal culture, such as the socio-economic and historical background of law. One part of the book is devoted to questioning the identification and demarcation of a 'legal system' (and the clash between 'legal monism' and 'legal pluralism') and the definition of the European legal orders, sub-State legal orders, and what is left of traditional sovereign State legal systems; while a final part explores the desirability and possibility of developing a basic common legal language, with

common legal principles and legal concepts and/or a legal meta-language, which would be developed and used within emerging European legal doctrine. All the papers in this collection share the common goal of seeking answers to fundamental, scientific problems of comparative research that are too often neglected in comparative scholarship.

Interpreters and the Legal Process Joan Colin 1996-05-01 Deals with spoken language and sign language. It concentrates on England and Wales but several sections are of international import. The book should be of use to interpreters who need to know about interpreting-related issues within the legal system but also encompasses a wider audience.

Multilingual Interpretation of European Union Law Dirk A. Zetzsche 2012-11-01 The Alternative Investment Fund Managers Directive (AIFMD) may be the most important European asset management regulation of the early 21st century. However, a preponderance of practitioners and academics in the field argue that, in its present form, the directive is seriously out of touch with both the system of European financial law and industry practice. In this first in-depth analytical and critical discussion of the content and system of the directive, thirty-four contributing authors – academics, lawyers, consultants, fund supervisors, and fund industry experts – examine the AIFMD from every angle. They cover

structure, regulatory history, scope, appointment and authorization of the manager, rules on delegation, reporting requirements, transitional provisions, and the objectives stipulated in the recitals and other official documents. The challenging implications and contexts they examine include the following: connection with systemic risk and the financial crisis; impact on money laundering and financial crime; nexus with insurance for negligent conduct; connection with corporate governance doctrine; risk management; transparency; the cross-border dimension; liability for lost assets; and impact on alternative investment strategies. Ten country reports add a national perspective to the discussion of the European regulation. These chapters deal with the potential interactions among the AIFMD and the relevant laws and regulations of Italy, Switzerland, Luxembourg, The Netherlands, Austria, Liechtenstein, the United Kingdom, Germany, France, and Ireland. The former are Europe's most vibrant financial centres and markets. Designed to spur a critical attitude towards the emerging new European financial markets framework presaged by the AIFMD, this much-needed discussion not only elaborates on the inconsistencies and difficulties sure to be encountered when applying the directive, but also provides potential solutions to the problems it raises. The book will be warmly welcomed by investors and their counsel, fund managers,

depositories, asset managers, and administrators, as well as academics in the field.

Skinswaps Andrej Blatnik 1998 Stories by a Slovenian writer. In *His Mother's Voice*, a boy sees a movie on a killer who mimics a woman's call to lure her son to his death. The boy goes home, it is dark, his mother calls and the boy reaches for an axe. In *Isaac*, a death camp deportee attempts an escape from a train.

The Practice of Court Interpreting Alicia Betsy Edwards 1995-01-01 *The Practice of Court Interpreting* describes how the interpreter works in the court room and other legal settings. The book discusses what is involved in court interpreting: case preparation, ethics and procedure, the creation and avoidance of error, translation and legal documents, tape transcription and translation, testifying as an expert witness, and continuing education outside the classroom. The purpose of the book is to provide the interpreter with a map of the terrain and to suggest methods that will help insure an accurate result. The author, herself a practicing court interpreter, says: □The structure of the book follows the structure of the work as we do it.□ The book is intended as a basic course book, as background reading for practicing court interpreters and for court officials who deal with interpreters.

Translation Studies Mary Snell-Hornby 1994-01-01 A selection of 44 papers out of the 163 presented at the Translation Studies

Congress, which was held in celebration of the 50th anniversary of the Institut für Dolmetscher und Übersetzer Ausbildung in Vienna, shows how translation studies is moving away from purely linguistic analysis into LSP, psychology, cognition, and cultural orientations. The volume is divided into sections reflecting the focal subject areas at the Congress: Translation, history and culture; Interpreting theory and training; Terminology and special languages; Teaching and training in translation. Also included are papers from a special workshop including interdisciplinary research projects from Vienna. Of the articles, 25 are written in English, 16 in German, and 3 in French.

Dimensions of Forensic Linguistics John Gibbons 2008 This volume functions as a guide to the multidisciplinary nature of Forensic Linguistics understood in its broadest sense as the interface between language and the law. It seeks to address the links in this relatively young field between theory, method and data, without neglecting the need for new research questions in the field. Perhaps the most striking feature of this collection is its range, strikingly illustrating the multi-dimensionality of Forensic Linguistics. All of the contributions share a preoccupation with the painstaking linguistic work involved, using and interpreting data in a restrained and reasoned way.

Translation and the Law Marshall Morris

1995-01-01 This long needed reference on the innumerable and increasing ways that the law intersects with translation and interpreting features essays by scholars and professions from the United States, Australia, Hong Kong, Iceland, Israel, Japan, and Sweden. The essays range from sophisticated treatments of historical and hence philosophical variations in concept and practice to detailed practical advice on self-education. Essays show a particular concern for the challenges of courtroom discourse when the parties not only use different languages but operate from different cultural and legal traditions.

Researching Language and the Law Davide S. Giannoni 2010 This volume reflects the latest work of scholars specialising in the linguistic and legal aspects of normative texts across languages (English, Danish, French, Italian, Spanish) and law systems. Like other domains of specialised language use, legal discourse is subject to the converging pressures of internationalisation and of emerging practices that destabilise well-established norms and routines. In an integrated, interdependent context, supranational laws, rules and procedures are gradually developed and harmonised to regulate issues that can no longer be dealt with by national laws alone, as in the case of the European Union. The contributors discuss the impact of such developments on the construction, evolution and hybridisation of legal texts, analysed both linguistically and from the

practitioner's standpoint.

Linguistic Aspects of Legislative Expression

Frederick Bowers 1989-01-01 In this work, Frederick Bowers applies modern linguistic theory to an analysis of legislative expression as found in contemporary statutes in Canada and other jurisdictions in the British tradition, including the United States. This is the first book-length study to describe statutory language in a formal, explicit, and comprehensive way. Its theme is that legislative language is not a separate, private language, as many critics argue, but a particular application of language in general.

Administrative Law of the European Union, Its Member States and the United States René

Seerden 2002-01 This book offers a comparative introduction, by editors and native authors, to the most important aspects of administrative law in various EU Member States (Belgium, France, Germany, the Netherlands, the United Kingdom), at the level of the EU and in the United States of America. It aspires to contribute to the 'transboundary' understanding of different regimes related to actions and decisions of the administration. For the purpose of the use of this book in education, research and legal practice, the contributions to the book are all based on one and the same format, thus making it more accessible for its readers. The main items of the format are: . What is administrative law? . Who is administering? . Which instruments are available

to the administration? . Which (formal) rules/principles (written or unwritten) govern administrative actions? . Access to (administrative) courts against administrative actions/decisions. . Recent and future developments and conclusions. The final chapter offers comparative remarks by the editors.

Business Law Jane P. Mallor 2004

Legal Translation in Context Anabel Borja Albi 2013 What does it take to be a legal translator? What is expected of legal translation professionals in the public and private sectors? Following recent developments in the field, there is a need to take stock of professional settings, skills and related training needs. This volume offers a systematic overview of the diverse professional profiles within legal translation and the wide range of communicative situations in which legal translators play their roles as mediators. Contexts of professional practice have been classified into three main categories, which give shape to the three parts of the book: (1) legal translation in the private sector; (2) legal translation for national public institutions; and (3) legal translation at international organizations. Practical concerns within each of these settings are analysed by experts of diverse backgrounds, including several heads of institutional translation teams. Commonalities and differences between contexts are identified as a means of gaining a comprehensive understanding of this multifaceted

and dynamically changing profession.

Ancient Rhetorical Theory and Paul R. Dean

Anderson 1999 This new edition of Anderson's Ancient Rhetorical Theory and Paul is the result of a considerable reworking and bringing up-to-date of many aspects of the original book.

Anderson, after giving a brief critical introduction to the rhetorical approach generally, focuses upon the application of ancient rhetorical theory to the letters of the apostle Paul, paying particular attention to questions of methodology. He provides an extensive review of the sources of ancient rhetorical theory which may be considered most relevant to a Greek speaker of the first century AD such as Paul, carefully distinguishing between philosophical and school rhetorical theory. Having determined which aspects of ancient rhetorical theory may be most suitable in respect of Paul's letters, Anderson goes to examine the letters to the Galatians, the Romans, and the first letter to the Corinthians. In each case a critical assessment of recent literature concerning the application of ancient rhetorical theory to these letters is given. In addition, an enlightening rhetorical analysis of the doctrinal portions of the letters to the Galatians and Romans is provided from the perspective of contemporary rhetorical theory. Anderson approaches his analysis in terms of how a contemporary professor of rhetoric may have looked at Paul's letters. The study concludes by

addressing difficult questions concerning the relationship of Paul's style and argumentation to rhetorical theory and the likelihood of his conscious use of such theory, as well as the overall value of an ancient rhetorical approach to Paul's letters.

Fado Andrzej Stasiuk 2009 A volume of essays on the small towns of Romania, Hungary, and other Central European countries places an emphasis on areas outside of the scope of tourism, in a tribute to the region's culturally rich landscapes, literature, and history. By the Nike-winning author of *Traveling to Babadag*. Original.

An Introduction to German Law Gerhard Robbers

2012

Human Rights in Translation Marianne Garre

1999-01 In this book, the author presents and analyses translations and translation problems.

Indeterminacy in Terminology and LSP Bassey Edem Antia 2007-01-01 This book deals with the oft-neglected tensions between perspicuity and fuzziness in specialised communication. It describes the manifestations, functions and implications of indeterminacy phenomena in a range of LSP specialisations where it has been customary to expect precision and consistency. The volume presents case studies and methodological frameworks that draw on theoretical, anthropological and cognitive linguistics, safety-critical translating, history and theory of terminology studies, development of

ontologies, software localisation, jurisprudence, macroeconomics and interoperability of digital knowledge representation resources. With chapters by leading scholars drawn from eleven countries, this book contributes to the benchmarking of indeterminacy scholarship in LSP studies and is a fitting tribute to its dedicatee, Professor Heribert Picht who, even in retirement, remains a constant presence in LSP and terminology studies. The book should be of interest to scholars of the aforementioned areas.

Language, Meaning and the Law Christopher Hutton 2009-01-19 Language, Meaning and the Law offers an accessible, critical guide to debates about linguistic meaning and interpretation in relation to legal language. Law is an ideal domain for considering fundamental questions relating to how we assign meanings to words, understand and comment on texts, and deal with socially and ideologically significant questions of interpretation. The book argues that theoretical issues of concern to linguists, philosophers, literary theorists and others are illuminated by the demands of the legal context, since law is driven by the need for practical solutions and for determinate outcomes based on explicit reasoning. Topics covered include: the relationship of linguistics to legal theory, indeterminacy and statutory interpretation, the theory and practice of using dictionaries in law, defamation and language in the public sphere,

and the distinction between perjury and deception. This book does not assume specialist knowledge of the field, and is designed as a self-contained, advanced introduction to a fascinating area of study. The reader will gain an overall insight into issues and debates about meaning and interpretation, as well as an understanding of how these questions are shaped by the legal context.

Legal Discourse across Cultures and Systems

Vijay K. Bhatia 2008-01-01 What exactly is legal about legal language? What happens to legal language when it is used across linguistic, national, socio-political, cultural, and legal systems? In what way is generic integrity of legal documents maintained in multilingual and multicultural legal contexts? What happens when the same rule of law is applied across legal systems? By bringing together scholars and practitioners from more than ten countries, representing various jurisdictions, languages, and socio-political backgrounds, this book addresses these key issues arising from the differences in legal or sociocultural systems. The discussions are based not only on the analysis of the legal texts alone, but also on the factors shaping such constructions and interpretations. Given the increasing international need for accurate and authoritative translation and use of legal documents, this important volume has considerable contemporary relevance in a

globalized economy. It will appeal to discourse analysts, commercial consultants, legal trainers, translators, and applied researchers in professional communication, especially in the field of legal writing and languages for specific purposes.

The Bilingual LSP Dictionary Sandro Nielsen
1994

Russian Translation Edna Andrews 2009-09-11

Russian Translation: Theory and Practice is a comprehensive practical course in translation for advanced undergraduate and postgraduate students of Russian. The course aims to provide intensive exposure with a view to mastering translation from Russian into English while carefully analyzing the specific problems that arise in the translation process. Offering over 75 practical translation exercises and texts analyzed in detail to illustrate the stage-by-stage presentation of the method, Russian Translation addresses translation issues such as cultural differences, genre and translation goals. The book features material taken from a wide range of sources, including: journalistic medical scholarly legal economic popular culture – literature (prose and poetry), media, internet, humour, music. Central grammatical and lexical topics that will be addressed across the volume through the source texts and target texts include: declensional and agreement gender; case usage; impersonal constructions; verbal aspect; verbal government;

word order; Russian word formation, especially prefixation and suffixation; collocations and proverbs; and abbreviations. Russian Translation: Theory and Practice is essential reading for all students seriously interested in improving their translation skills. A Tutor's Handbook for this course, giving guidance on teaching methods and assessment, as well as specimen answers, is available in PDF format from our website at <http://www.routledge.com/books/Russian-Translation-isbn9780415473477>. Edna Andrews is Professor of Linguistics and Cultural Anthropology, Director of the Center for Slavic, Eurasian and East European Studies at Duke University, USA. Elena Maksimova is Associate Professor of the Practice in the Department of Slavic and Eurasian Studies at Duke University, USA.

Textologie und Translation Heidrun Gerzymisch-Arbogast 2003

Legal English and Translation: Theory and Practice José Luis Sánchez Febrero 2004-01-20
Arabic-English-Arabic Legal Translation Hanem El-Farahaty 2015-05-12 Arabic-English-Arabic Legal Translation provides a groundbreaking investigation of the issues found in legal translation between Arabic and English. Drawing on a contrastive-comparative approach, it analyses parallel authentic legal documents in both Arabic and English to examine the features of legal discourse in both languages and uncover

the different translation techniques used. In so doing, it addresses the following questions: What are the features of English and Arabic legal texts? What are the similarities and differences of English and Arabic legal texts? What are the difficult areas of legal translation between English and Arabic legal texts? What are the techniques for translating these difficult areas on the lexical and syntactic levels? Features include: A thorough description of the features of legal translation in both English and Arabic, drawing on empirical new research, corpus data analysis and strategic two-way comparisons between source texts and target texts Coverage of a broad range of topics including an outline of the chosen framework for data analysis, a historical survey of legal discourse developments in both Arabic and English and detailed analyses of legal literature at both the lexical and syntactic levels Attention to common areas of difficulty such as Shariah Law terms, archaic terms and model auxiliaries Many examples and excerpts from a wide selection of authentic legal documents, reinforced by practical discussion points, exercises and practice drills to encourage active engagement with the material and opportunities for hands-on learning. Wide-ranging, scholarly and thought-provoking, this will be a valuable resource for advanced undergraduates and postgraduates on Arabic, Translation Studies and Comparative Linguistics courses. It will also be essential reading for

translation professionals and researchers working in the field.

Semiotics of International Law Evandro Menezes de Carvalho 2010-10-23 Language carries more than meanings; language conveys a means of conceiving the world. In this sense, national legal systems expressed through national languages organize the Law based on their own understanding of reality. International Law becomes, in this context, the meeting point where different legal cultures and different views of world intersect. The diversity of languages and legal systems can enrich the possibilities of understanding and developing international law, but it can also represent an instability and unsafety factor to the international scenario. This multilegal-system and multilingual scenario adds to the complexity of international law and poses new challenges. One of them is legal translation, which is a field of knowledge and professional skill that has not been the subject of theoretical thinking on the part of legal scholars. How to negotiate, draft or interpret an international treaty that mirrors what the parties, – who belong to different legal cultures and who, on many occasions, speak different mother tongues – ,want or wanted to say? By analyzing the decision-making process and the legal discourse adopted by the WTO's Appellate Body, this book highlights the active role of language in diplomatic negotiations and in interpreting international law.

In addition, it also shows that the debate on the effectiveness and legitimacy of International Law cannot be separated from the linguistic issue.